



タッド・アドキソン

翻訳者

Office: +1-503-546-9669
Email: todd@adkisson.com
Address: 761 SW Vista Ave., No. 312
Portland, OR 97205-1222 USA

- 特許、通知書
- マニュアル・仕様書
- エレクトロニクス、メカニクス
- ビジネス、一般

Certified by the American Translators Association (ATA) in Japanese-to-English

翻訳歴

- 2001-2012 日本、北米、欧州の顧客に対して個人企業で翻訳を提供いたしました。電子・メカニカルの分野で、特許、マニュアル、仕様書、レポートなど英訳しました。様々な企業のマニュアル・レポート、CSRレポート、プレス・リリースなども仕上げました。最高の品質と競争的なレート。
- 1999-2001 NEC米国オレゴン州工場で社内翻訳者として働きました。エアバッグ制御装置、アンチロックブレーキ、搭乗者探知システムなどを生産する自動車エレクトロニクス部門にて仕様書や技術関連文書を翻訳しました。電子部品組立てラインの現場にて日本語と英語でバイリンガル・サポートしました。日米マネージャーらと一緒に企画、運用しました。早々に生産エンジニアに昇進してもらいました。
- 1994-1999 日米企業を対象して、翻訳をフリーランスで懸命に苦勞しました。1990年の日本滞在を始め、4年間の語学勉強を続けて、翻訳業界に入りました。半導体製造機器のマニュアルから自動車マーケティングに関する資料まで、様々な分野で翻訳を手がけました。

学歴

- 1990-2012 連続的に個人研究をしました。日本語の実力で優れた翻訳を提供します。
- 1990-1995 日本の滞在をして、独立研究しました。言語の勉強と社会的な交際機会でした。
- 1990 ワシントン大学(シアトル市)にて日本語集中コース受講し、優秀な実績を得た。
- 1985 カリフォルニア大学デビス校卒業。専攻は英作文、副専攻は古典ギリシャ語。

会員

- 1995-2012 日本翻訳者協会(JAT)。2004年、理事。
- 2001-2012 米国翻訳者協会(ATA)

最近の翻訳

近年の翻訳プロジェクト・リストは www.toddadkisson.com で提供されます。



日本語学習資料デベロッパ

KanjiFind® Advanced Character Dictionaries

使いやすく、早い検索できる漢字辞書ソフトウェアです。2472漢字、8053読みが出ます。ユニークなデザインは漢字の情報を速やかに見つけるものです。 www.BlueSeaPress.com

Kanji Learning Today: Workbooks 1 and 2

アメリカ人などの外国人に対する漢字を習うPDFテキストブックです。ワークブック1は1006の教育漢字を発売します。日本の学年と同じようなレベルでまとめられ、外国人の読書力を進めます。ワークブック2は常用漢字の後半を表し、その上、それ以上の不可欠な200字を提供しています。ワークブック1と2のセットで、外国人は全ての大切な漢字を勉強し、早めに習う方法を使います。 www.BlueSeaPress.com

Blue Sea Wordbooks

日本語を習う外国人が本物の日本語の本を読めるPDFボキャブラリー・ブックです。「順序されたグロッサリー」ともいえば、頁の順番で特定の言葉が記載される語彙リストです。日本書籍を読める援助になり、各々の言葉に対して、漢字、読み、意味が記載されています。 www.BlueSeaPress.com

その他のスキル

- 1990-2012 連続的に日本語の勉強をしました。読み、書き、聞き、話し。本当の能力を築いて、日本語できる顧客には日本語を利用する方が好ましいです。
- 1993-2012 DTP操作は1993年からプロフェッショナル・レベルの日本版ソフトを使用しました。今は、インディザイン6.5を利用します。
- 1996-2012 日英バイリンガルのウェブサイトを開発しました。ソース・コードの建築活動です。
- 1997-2012 日本語が含んでいるデータベース作成・操作をします。ファイルメーカー・プロのもので、色々な情報と機能を挿入できます。

- Microsoft Word, Excel, PowerPoint • Mac and Windows
- 24 hour voice mail • US and Japan bank accounts



Todd Adkisson
Japanese Translator

Office: 503-546-9669
Email: todd@adkisson.com
Address: 761 SW Vista Ave., No. 312
Portland, OR 97205-1222 USA

- **Patents, Actions**
- **Manuals, Specifications**
- **Electronics, Mechanics**
- **Business, General**

Certified by the American Translators Association (ATA) in Japanese-to-English

Experience:

- 2001-2012 Independent translator for clients in North America, Japan and Europe. Patents, office actions, manuals, specifications, and reports in electronic and mechanical technology fields. Contracts, annual reports, sustainability reports, and press releases for a variety of businesses. Highest quality and reasonable rates.
- 1999-2001 Translator at NEC facility in Hillsboro, Oregon. Supported implementation of Japanese specifications for automotive electronics production of airbag control systems, antilock brake systems and occupant detection systems. Participated with American and Japanese managers in planning for new products and implementing production processes. Rapidly promoted to production engineer.
- 1994-1999 Technical translation for firms in Japan. Began Japan residence in 1990 and started translating four years later. Major clients included auto parts makers and factory equipment producers.

Education:

- 1995-2012 Continuous development of Japanese skills. Greater quality through genuine fluency.
- 1990-1995 Independent language study in Japan. Rigorous book study and social interaction.
- 1990 Intensive Japanese. University of Washington. A class standout.
- 1985 B.A in English-Writing, 1985. Classical Greek minor. University of California—Davis.

Associations:

- 1995-2012 Japan Association of Translators (JAT). Director in 2004.
- 2001-2012 American Association of Translators (ATA)

Translations:

See list of translations by most recent year at www.toddadkisson.com .



Japanese Learning Materials Developer:

KanjiFind® Advanced Character Dictionaries

KanjiFind Advanced dictionaries are software dictionaries for fast and effective character searches. They offer 2472 characters and 8053 readings. The unique format enables quick and easy location of information and allows easy comparison of similar characters. Great for beginners and advanced kanji users. www.BlueSeaPress.com

Kanji Learning Today: Workbooks 1 and 2

These are PDF workbooks for quickly learning Japanese characters through regular practice. The user prints the pages he or she needs. Workbook 1 presents all 1006 “Education” characters, arranged by grade level to promote progressive reading ability. Workbook 2 offers the second half of the Joyo Kanji list. The combination of Workbooks 1 and 2 provides **all the kanji** needed to read adult-level Japanese, and they do so with a process that produces results more quickly than any other method. www.BlueSeaPress.com

Blue Sea Wordbooks

These PDF books are vocabulary lists that assist with reading of **authentic Japanese books**. No other Japanese learning activity works more effectively than reading genuine Japanese books written for regular Japanese readers. These are not manga, with 20 words on each page; they are novels, biographies and other interesting books, with hundreds of words on each page! Learn Japanese the same way as any other language—teachers encourage students to read books! Each wordbook is an “ordered glossary” that provides page-by-page support: this allows the reader to quickly glance to the wordbook for a needed definition—no time lost to dictionary checking. www.BlueSeaPress.com

Additional Skills:

- 1990-2012 Vigorous Japanese development. Reading, writing, listening, speaking. Prefer coordination in Japanese when the client is capable.
- 1993-2012 DTP with professional Japanese layout software since 1993. Currently, In-Design 6.5.
- 1996-2012 Bilingual Web site development at the source code level.
- 1997-2012 Database implementations using FileMaker Pro. Japanese language data storage and retrieval. Options for furigana (hiragana over kanji) and other language-specific information handling.

- *Microsoft Word, Excel, PowerPoint*
- *Mac and Windows*
- *24 hour voice mail*
- *US and Japan bank accounts*